



– CATEDRAL IGLESIA DE CRISTO –  
Hartford, Connecticut

28 de Julio del 2024 | Décimo Domingo después de Pentecostés

CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

–LITURGIA DE LA PALABRA–

Preludio

*Instrumental*

Himno de Entrada

“Vamos a la Casa”

*Flor y Canto 552*

Aclamación

*Celebrante* Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo* Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amén.

**D**ios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Gloria

*Nueva Misa Latinoamericana*

*Flor y Canto 100*

***Estrillo***

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz  
a los hombres que ama el Señor. (bis)**

*Estrofa*

Por tu inmensa gloria, te alabamos,  
te bendecimos, te adoramos,  
te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios,  
Rey celestial.

***Estrillo***

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz  
a los hombres que ama el Señor.**

*Estrofa*

Porque sólo tú eres santo,  
sólo tú Señor,  
sólo tú altísimo Jesucristo,  
Con el Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre.

***Estrillo***

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz  
a los hombres que ama el Señor.**

La Colecta

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* Y con tu Espíritu.

*Celebrante* Oremos.

**O**Dios, protector de cuantos en ti confían, sin quien nada es fuerte, nada es santo: Multiplica en nosotros tu misericordia, a fin de que, bajo tu dirección y guía, nos sirvamos de los bienes temporales, de tal manera que no perdamos los eternos; por Jesucristo nuestro Señor que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

*Pueden tomar asiento para escuchar las lecturas de las Sagradas Escrituras.*

**E**n cierta ocasión, durante la primavera, que es cuando los reyes acostumbran salir a campaña, David envió a Joab y a sus oficiales, con todo el ejército israelita, y destruyeron a los amonitas y sitiaron la ciudad de Rabá. David, sin embargo, se quedó en Jerusalén. Una tarde, al levantarse David de su cama y pasearse por la azotea del palacio real, vio desde allí a una mujer muy hermosa que se estaba bañando. Esta mujer estaba apenas purificándose de su período de menstruación. David mandó que averiguaran quién era ella, y le dijeron que era Betsabé, hija de Eliam y esposa de Urías el hitita. David ordenó entonces a unos mensajeros que se la trajeran, y se acostó con ella, después de lo cual ella volvió a su casa.

La mujer quedó embarazada, y así se lo hizo saber a David. Entonces David ordenó a Joab que mandara traer a Urías el hitita, y así lo hizo Joab. Y cuando Urías se presentó ante David, éste le preguntó cómo estaban Joab y el ejército, y qué noticias había de la guerra. Después le ordenó que se fuera a su casa y se lavara los pies. En cuanto Urías salió del palacio real, el rey le envió comida especial como regalo; pero Urías, en lugar de ir a su casa, pasó la noche a las puertas del palacio, con los soldados de la guardia real. Cuando le contaron a David que Urías no había ido a su casa, David le preguntó: —¿Por qué no fuiste a tu casa, después del viaje que has hecho?

Y Urías le respondió: —Tanto el arca sagrada como los soldados de Israel y de Judá tienen como techo simples enramadas; igualmente Joab, mi jefe, y los oficiales de Su Majestad, duermen a campo abierto; ¿y yo habría de entrar en mi casa para comer y beber y acostarme con mi mujer? ¡Por vida de Su Majestad que yo no haré tal cosa!

Pero David le ordenó: —Quédate hoy todavía, y mañana dejaré que te vayas. Y así Urías se quedó en Jerusalén hasta el día siguiente. David lo invitó a comer y beber con él, y lo emborrachó. Ya por la noche, Urías salió y se fue a dormir con los soldados de la guardia real, pero no fue a su casa. A la mañana siguiente, David escribió una carta a Joab, y la envió por medio de Urías. En la carta decía: «Pongan a Urías en las primeras líneas, donde sea más dura la batalla, y luego déjenlo solo para que caiga herido y muera.»

*El lector/a dice* Palabra del Señor.  
*El pueblo responde* Demos gracias a Dios.

## Salmo 14 *Dixis insipiens*

*Libro Oración Común 498*

- 1 Dijo el necio: "No hay Dios". \*  
Se han corrompido todos, hicieron obras abominables;  
no hay quien haga bien.
- 2 **El Señor mira desde los cielos sobre el género humano, \*  
para ver si hay algún entendido, que busque a Dios.**
- 3 Todos se desviaron, a una se han corrompido; \*  
no hay quien haga lo bueno, no hay ni siquiera uno.
- 4 **¿No tienen discernimiento, todos los que hacen iniquidad, \*  
que devoran a mi pueblo como si comiesen pan, y al Señor no invocan?**
- 5 ¡Mira! Ellos temblaron de espanto, \*  
porque Dios está con la generación de los justos.
- 6 **Del consejo de los afligidos se han burlado, \*  
pero el Señor es su refugio.**
- 7 ¡Ojalá que de Sión saliera la salvación de Israel! \*  
Cuando el Señor hiciere volver la suerte de su pueblo,  
se gozará Jacob, y se alegrará Israel.

**P**or esta razón me pongo de rodillas delante del Padre, de quien recibe su nombre toda familia, tanto en el cielo como en la tierra. Pido al Padre que de su gloriosa riqueza les dé a ustedes, interiormente, poder y fuerza por medio del Espíritu de Dios, que Cristo viva en sus corazones por la fe, y que el amor sea la raíz y el fundamento de sus vidas. Y que así puedan comprender con todo el pueblo santo cuán ancho, largo, alto y profundo es el amor de Cristo. Pido, pues, que conozcan ese amor, que es mucho más grande que todo cuanto podemos conocer, para que lleguen a colmarse de la plenitud total de Dios. Y ahora, gloria sea a Dios, que puede hacer muchísimo más de lo que nosotros pedimos o pensamos, gracias a su poder que actúa en nosotros. ¡Gloria a Dios en la iglesia y en Cristo Jesús, por todos los siglos y para siempre! Amén.

*El lector/a dice* Palabra del Señor.  
*El pueblo responde* Demos gracias a Dios.

*Ponerse de pie por favor si le es posible*

**Himno gradual** "Quién es Ese" *Flor y Canto 621*

## El Evangelio

*Celebrante* El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos. *San Juan 6:1–21*  
*Pueblo* Gloria a Ti, Cristo Señor.

**J**esús se fue al otro lado del Lago de Galilea, que es el mismo Lago de Tiberias. Mucha gente lo seguía, porque habían visto las señales milagrosas que hacía sanando a los enfermos. Entonces Jesús subió a un monte, y se sentó con sus discípulos. Ya estaba cerca la Pascua, la fiesta de los judíos. Cuando Jesús miró y vio la mucha gente que lo seguía, le dijo a Felipe: – ¿Dónde vamos a comprar pan para toda esta gente?

Pero lo dijo por ver qué contestaría Felipe, porque Jesús mismo sabía bien lo que había de hacer. Felipe le respondió: –Ni siquiera el salario de doscientos días bastaría para comprar el pan suficiente para que cada uno recibiera un poco.

Entonces Andrés, que era otro de sus discípulos y hermano de Simón Pedro, le dijo: –Aquí hay un niño que tiene cinco panes de cebada y dos pescados; pero, ¿qué es esto para tanta gente? Jesús respondió: –Díganles a todos que se sienten.

Había mucha hierba en aquel lugar, y se sentaron. Eran unos cinco mil hombres. Jesús tomó en sus manos los panes y, después de dar gracias a Dios, los repartió entre los que estaban sentados. Hizo lo mismo con los pescados, dándoles todo lo que querían. Cuando ya estuvieron satisfechos, Jesús dijo a sus discípulos: –Recojan los pedazos sobrantes, para que no se desperdicie nada. Ellos los recogieron, y llenaron doce canastas con los pedazos que sobraron de los cinco panes de cebada. La gente, al ver esta señal milagrosa hecha por Jesús, decía: –De veras éste es el profeta que había de venir al mundo.

Pero como Jesús se dio cuenta de que querían llevárselo a la fuerza para hacerlo rey, se retiró otra vez a lo alto del cerro, para estar solo. Al llegar la noche, los discípulos de Jesús bajaron al lago, subieron a una barca y comenzaron a cruzar el lago para llegar a Cafarnaúm. Ya estaba completamente oscuro, y Jesús no había regresado todavía. En esto, el lago se alborotó a causa de un fuerte viento que se había levantado. Cuando ya habían avanzado unos cinco o seis kilómetros, vieron a Jesús, que se acercaba a la barca caminando sobre el agua, y tuvieron miedo. Él les dijo: «¡Soy yo, no tengan miedo!» Con gusto lo recibieron en la barca, y en un momento llegaron a la tierra adonde iban.

*Celebrante* El Evangelio del Señor.  
*Pueblo* Te alabamos, Cristo Señor.

## El Sermón

Rev. Ramon Antonio García  
*Canónigo para Ministerios Latinos*

Luego del sermón el Celebrante se pone de pie. Por favor ponerse de pie si le es posible.

## El Credo Niceno

**C**reemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

## Oración de los Fieles

*Formula V*

LOC 312

*El Diácono u otra persona*

En paz oremos al Señor, diciendo: "Señor, ten piedad"

Por la santa Iglesia de Dios, para que esté llena de verdad y amor y se halle sin mancha en el día de tu venida, te suplicamos Señor.

***Señor, ten piedad***

Por Michael Curry, nuestro Primado, por Sean Rowe, nuestro Primado electo, por Jeffrey W. Mello y Laura J. Ahrens nuestros Obispos, por Miguelina Howell nuestra Deana, por Ramon Garcia nuestro Canónigo para el Ministerio Latino, por Bonnie Matthews nuestra Diacona, por todos los obispos y demás ministros, y por todo el pueblo santo de Dios, te suplicamos Señor.

***Señor, ten piedad***

Por cuantos temen a Dios y creen en ti, Cristo Señor, para que cesen nuestras divisiones y todos seamos uno, como tú y el Padre son uno, te suplicamos Señor.

***Señor, ten piedad***

Por la misión de la Iglesia, para que en testimonio fiel proclame el Evangelio hasta los confines de la tierra, te suplicamos Señor.

***Señor, ten piedad***

Por la paz del mundo, para que entre las naciones y los pueblos crezca un espíritu de respeto y comprensión, te suplicamos Señor.

***Señor, ten piedad***

Por los que tienen cargos de responsabilidad pública [especialmente por el presidente de esta Nación], para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de toda persona, te suplicamos Señor.

***Señor, ten piedad***

Por los pobres, los perseguidos, los enfermos y todos cuantos sufren; por los refugiados, los prisioneros y por todos los que están en peligro, para que hallen alivio y protección, te suplicamos Señor.

***Señor, ten piedad***

Por esta congregación [por los presentes y los ausentes], para que nos libres de dureza de corazón y manifestemos tu gloria en todo lo que hagamos, te suplicamos Señor.

***Señor, ten piedad***

Por todos los que se han encomendado a nuestras oraciones; especialmente, por el Canonigo Tony, por Yomaira y José del Río, Roberto Burgo, Corsina, Gina y familia, Doris Rosado, Lucy, por nuestras familias, amigos y vecinos, para que, libres de ansiedad, vivan en gozo, paz y salud, te suplicamos Señor.

**Señor, ten piedad**

Por cuantos han muerto en la comunión de tu Iglesia, y por aquéllos cuya fe sólo tú conoces, para que con todos tus santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos Señor.

**Señor, ten piedad**

Gozándonos en la comunión de [la siempre Bendita Virgen María, (del bienaventurado N.) y] todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios.

**A ti, Señor nuestro Dios.**

*El Celebrante añade la siguiente doxología:*

Porque tuya es la majestad, Padre, Hijo y Espíritu Santo;  
tuyo es el reino y el poder y la gloria, ahora y por siempre. Amén.

## La Paz

*Celebrante* La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu Espíritu.**

*Los clérigos y el pueblo pueden saludarse mutuamente.*

## Himno de Paz

“Quiero ser, Señor instrumento de tu Paz”

*Flor y Canto 737*

## Anuncios y Bienvenida

*Sigue el Versículo de Ofertorio*

*Celebrante* Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios.  
[Efesios 5:2]

## Himno del Ofertorio

“Este Pan y Vino”

*Flor y Canto 564*

*El pueblo se pone de pie*

## —LA SANTA EUCARISTÍA—

### Plegaria Eucarística A

*Por favor ponerse de pie si le es posible.*

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**  
*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanzas.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

## *Prefacio*

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo. Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

## **Santo**

*"Santo" Misa del Pueblo Inmigrante*

*Flor y Canto 32*

**P**adre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío". Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío". Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo:*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

*El Celebrante continúa*

**P**adre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

## **Padre Nuestro**

*Oremos como nuestro Señor Jesucristo nos enseñó. (Cantado)*

*Pueblo y Celebrante:*

**P**adre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

## **Fracción del Pan**

*Se guarda un momento de silencio.*

*Celebrante* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros;

*Pueblo* ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

*El Celebrante hace la siguiente invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Todas las personas bautizadas están invitadas a recibir la comunión. Si usted no desea recibir la comunión, puede acercarse para recibir una bendición, simplemente cruce sus brazos en su pecho.

## Himno de Comunión

"Danos Señor de esos Panes"

Flor y Canto 587

## Oración después de la Comunión y la Bendición

*Celebrante y Pueblo:*

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

*Celebrante* Que la bendición de Dios omnipotente: Padre, Hijo y Espíritu Santo, sea con ustedes, hoy y permanezca para siempre. **Amén.**

## Himno Recensionar

"Te den Gracias"

Flor y Canto 604

## La despedida

*Celebrante* ¡Aleluya! ¡Aleluya! Salgamos en nombre de Cristo.  
*Pueblo* Demos gracias a Dios. ¡Aleluya!

## Postludio

*Instrumental*



|| **Derechos de autor de la música** || "Vamos a la Casa," Basada en el Salmo 121, Santiago Fernández; letra y música: © 2001 Santiago Fernández | "Gloria," letra: © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia de Episc. Mexicano; música: *Nueva Misa Latinoamericana*, © 2001 y 2009, Mauricio Centeno y José Córdova | "Quién es Ese" letra y música: Tradicional | "Quiero Ser, Señor, Instrumento de Tu Paz," letra y música: Tradicional | "Este Pan y Vino," letra y música: © 1979, Carmelo Erdozain y San Pablo Comunicación | "Santo," letra: © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia de Episc. Mexicano; música: *Misa del Pueblo Inmigrante*, © 1994 y 2009, Bob Hurd y OCP | "Danos, Señor, de Esos Panes" letra: Basada en Mateo 14:15-21; música: Carlos Rosas; letra y música: © 1975, Carlos Rosas | "Te den Gracias," letra y música: © 1964, Eduardo de Zayas, SJ y OCP || **Todas las selecciones están tomadas de Flor y Canto, © 2011 Oregon Catholic Press (Portland, OR) a menos que se indique lo contrario.** ||

## ¡BIENVENIDOS/AS!

### Si nos visitan por primera vez

Nos gustaría mantenerlos informados de las maravillosas bendiciones que experimentamos en esta casa de oración. Para informaciones de su interés, favor preséntese a la Deana Howell y/o **Canon Tony, (860) 324-3357** estamos para servirles y responder a sus preguntas.

## —ANUNCIOS—

El estudio bíblico en Zoom está pausado hasta ultimo aviso.



CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

## –CATEDRAL IGLESIA DE CRISTO–

*Una Iglesia Episcopal en la Comuni3n Anglicana*

Rvdm. Jeffrey W. Mello, *Obispo Diocesano*

Rvdma. Laura J. Ahrens, *Obispo Sufrag3nea*

Muy Rev. Miguelina Howell, *Deana*

Rev. Ramon Antonio Garcia, *Can3nigo para Ministerios Latinos*

Marianne Vogel, *Directora de M3sica*

Nelson Mena, *Coordinador de M3sica*

Pedro Cirilo Coral, *Coordinador de M3sica*

John Scott, *Sacrist3n*

Gilbeean Scott, Nagda Echevarria y Ram3n Echevarria, *Gremio del Altar*

Amy Diaz y Karen Diaz, *Asistentes T3cnicos*

Nagda Echevarria, Mary Oliveros, Evelyn Diaz y Cecilia Valencia, *Lectores*

Roberto Burgos, *Letanista*

Sigfredo Ossa y Lucy Ossa, *Ujieres*

## –PERSONAL DE LA CATEDRAL–

Katherine Frisoli, Coordinadora de Publicidad

Cindy Hursty, Contadora y Gerente de Oficina

David Borawski, Gerente de Propiedades

Marianne Vogel, Directora de M3sica

Gregory Simmons, Coordinadora de Eventos

y Asistente a la Deana

John Scott, Sacrist3n

Pedro Cirilo Coral, Coordinador de M3sica en Espa3ol

Nelson Mena, Coordinador de M3sica en Espa3ol

Pedro Cirilo Coral, Custodio

Sean R. Glenn, Asistente de Oficina

*Desde el a3o 1762, esta comunidad cristiana se ha reunido para el culto. Para aprender m3s acerca de los ministerios que compartimos en este lugar, se le invita a hablar con los cl3rigos o feligreses despu3s del servicio.*

---

En caso de alguna emergencia pastoral por favor  
comuníquese con el **Rvdo. Ramon Antonio Garc3a, al No. 860-324-3357,**  
Tambi3n puede comunicarse con el por correo electr3nico: **canongarcia@cccathedral.org**

CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
45 Church Street  
Hartford, CT 06103

office@cccathedral.org  
860-527-7231 x109  
www.cccathedral.org